

(定訳)

研究用原子炉計画(JRR-3)
のためのウランの供給について
の日本国政府に対する国際原子
力機関による援助に関する日本
国政府と国際原子力機関との間
の協定

昭和三四年 三月二四日ウィーンで署名
昭和三四年 三月二四日効力発生

前文

日本国政府は、国際原子力機関憲章第十一条の規定
に基き、平和的目的のための原子力の研究計画に必要
な原料物質を同政府に対して売却することについての
国際原子力機関の援助を要請したので、国際原子力機
関の理事会は、機関憲章に従つて前記の計画を検討し、
かつ、承認したので、

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR ASSISTANCE BY THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY TO THE GOVERNMENT OF JAPAN IN SUPPLYING URANIUM FOR THE RESEARCH REACTOR PROJECT JRR-3

Signed at Vienna, March 24, 1959
Entered into force, March 24, 1959

PREAMBLE

Whereas the Government of Japan has requested,
under the provisions of Article XI of the Statute of
the International Atomic Energy Agency, the assis-
tance of the Agency in selling to it source material
necessary for a project for research on atomic energy
for peaceful purposes,

Whereas the Board of Governors of the Interna-
tional Atomic Energy Agency has considered and ap-
proved the project in accordance with the Statute of

前
文

研究用原子炉計画のためにウラン供給について援助に関する協定

日本国政府（以下「政府」という。）及び国際原子力機関（以下「機関」という。）は、機関がその憲章に従つて当該計画に対し物質及び役務を供給することに関し、同憲章に掲げるすべての条件及び規定に従うことを条件として、次のとおり協定した。

第一条 物質の割当

機関は、この協定の附属書 A に掲げる計画に対し、附属書 B にその仕様が記載されている天然ウラン金属（以下「原料物質」という。）を割り当てる。機関は、政府の要請を受けたときは、計画に対し、別段の合意がない限り第三条及び第五条の条件に従つて役務及び追加の物質を割り当てることとなる。

第二条 売却の条件

the Agency,

THE GOVERNMENT OF JAPAN (hereinafter called "the Government") and the THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY (hereinafter called "the Agency"), with respect to the supply of materials and services to the project by the Agency pursuant to its Statute, and subject to all of the terms, condition, and provisions contained therein, hereby have agreed as follows:

Article I

Allocation of Material

The Agency hereby allocates to the project described in Annex A to this Agreement natural uranium metal (hereinafter called "the source material") the detailed specifications of which are stated in Annex B. At the request of the Government the Agency, within the framework of the present Agreement, may allocate to the project services and additional material, subject to the terms and conditions of Articles III and V of this Agreement unless otherwise agreed.

Article II

Terms and Conditions of Sale

(条二三・経八)

次の条件に従つて、機関は、三千キログラムから三千二百キログラムまでの量の原料物質を売却し、政府は、同原料物質を購入するものとする。

(a) 政府は、この協定の効力発生の日から三十日以内に、原料物質の引渡を受けることを希望するカナダ内の場所を指定しなければならない。機関は、政府との協議の後、政府に対し、前記の場所における原料物質の引渡の時期及び引き渡すべき原料物質の正確な重量について、四週間以上の予告をもつて通告しなければならない。機関は、千九百五十九年十一月一日以前に原料物質の引渡を行うことを確保するよう最善の努力を払うものとする。

(b) 機関は、(a)の規定に従つて機関が定める時期において、政府との協議の後機関が指定する場所由政府の代表者に適当な文書を交付することにより、原料物質についての権原を移転するものとする。同時に、政府は、その要請によつて供給される三千二百キログラムを限度とする原料物質及びその見本について一キログラムにつき三五・五〇合衆国ドルの割合の金額を機関に支払うものと研究用原子炉計画のためにウラン供給について援助に関する協定

(条二三・経八)

The Agency shall sell and the Government shall buy the source material, in a quantity between three thousand and three thousand two hundred Kilogrammes, on the following terms and conditions:

(a) Within thirty days of the entry into force of this Agreement, the Government shall indicate the place in Canada at which it wishes to receive delivery of the source material. After consultation with the Government the Agency shall give the Government no less than four weeks' notice of the time it will be ready to deliver the source material at such place, and of the exact weight of the source material to be delivered. The Agency shall use its best efforts to ensure that it will be ready to deliver the source material on or before 1 November 1959.

(b) At the time specified by the Agency according to sub-paragraph (a) the Agency shall pass title to the source material by delivering the appropriate documents to a representative of the Government at a place to be designated by the Agency after consultation with the Government. At that time the Government shall pay the Agency the sum of thirty-five and a half U.S. dollars (US\$35.50) per kilogramme of the source material and of any samples thereof

し、この支払金は、この協定に基いて機関に支払われるべき全料金とする。権原移転の文書の交付及び支払が行われた日から四日以内に、政府は、(a)の規定に従つて政府が指定した場所において原料物質を取得するものとする。

(c) この協定の効力発生後直ちに、政府は、検査のために必要とする原料物質の代表的な見本の適当な量について機関に通告するものとし、また、政府がその見本の採取及び危険係数の計測を監査するために代表者を派遣することを希望するかどうかを機関に通告するものとする。前記の見本は、機関が見本を採取すると同じ時に採取され、かつ、機関により政府に提供されるものとする。機関は、政府に対し、機関がみずから行い、又は機関の費用で行われる原料物質の見本の採取及び見本の検査又は計測を監査するために代表者を派遣することを許すものとし、また、その検査及び計測の結果を政府に提供するものとする。

supplied to the Government at its request, up to the limit of three thousand two hundred kilogrammes; this payment shall be the full charge due to the Agency under this Agreement. Within four days of the date on which the documents of title are delivered and the payment made, the Government shall take possession of the source material at the place specified by it according to sub-paragraph (a).

(c) Upon the entry into force of this Agreement, the Government shall forthwith notify the Agency as to the reasonable quantities of representative samples of the source material that the Government requires for testing, and shall also notify the Agency whether the Government desires to send representatives to observe the taking of such samples, and any measurements of danger co-efficients. Such samples shall be taken at the same time as the Agency's own samples, and be provided by the Agency to the Government. The Agency shall permit the Government to send representatives to observe the taking of any samples, and any tests on or measurements of samples of the source material that are performed by the Agency or at the Agency's expense, and shall provide the Government with the results of

such tests and measurements.

- (d) 機関が最善の努力を払つたにもかかわらず、原料物質の売却者としての責任を果さなかつたときは、機関が政府に支払う損害賠償金は、(b)の規定に基き機関に支払われた額から機関が負担した実際の取扱費を減じたものを限度額とする。この損害賠償の請求は、原料物質の権原が政府に移転した日から一年以内に機関に通告しなければならぬ。

- (e) 政府が行つた原料物質の化学分析又は全炉物理的不純物係数の計測が最大許容限度をこえる不純物又は炉物理的不純物係数を示すときは、機関は、その申し立てられた一又は二以上の不純物について、審判者としての連合王国国立化学研究所（イングランドン州ミドルセックス県デイントン）又は審判者として合意された他の研究所による分析を要求することができ、また、同様に、炉物理的不純物係数について、審判者としての連合王国原子力研究所（イングランドン州バークシャー県ハーウェル）又はその計測について審判者として合意された他の研究所による計測を要求することができる。審判者によるその分析及び（又は）計測の研究用原子炉計画のためにウラン供給について援助に関する協定

(d) If the Agency, despite its best efforts, should not fulfil any of its obligations as the seller of the source material, the damages to be paid by the Agency has incurred. Any claim for such damages amount that has been paid to the Agency under subparagraph (b), less the actual handling costs the Agency has incurred. Any claim for such damages must be communicated to the Agency within one year of the date on which title to the source material passes to the Government.

(e) If the chemical analysis or the measurement of the overall danger co-efficient of the source material made by the Government indicates any impurity or danger co-efficient in excess of the maximum allowable, the Agency may request analysis for such alleged impurity or impurities by the United Kingdom National Chemical Laboratory, Teddington, Middlesex, England, acting as umpire, or by any other laboratory agreed upon as umpire for such analysis, and may similarly request measurement of the danger co-efficient by the United Kingdom Atomic Energy Research Establishment, Harwell, Berkshire, England, acting as umpire, or by any other

結果は、最終的かつ拘束的なものとする。審判者によつて決定された不純物含有量又は危険係数が最大許容限度をこえる場合には、その分析及び（又は）計測の費用は、機関が負担するものとし、他の場合には、その分析及び（又は）計測の費用は、政府が負担するものとする。

第三条 機関の保障措置

機関の保障措置

1 政府は、この協定に基いて又はこの協定の範囲内において機関により提供される原料物質及びその使用により生産される特殊核分裂性物質が、いかなる軍事的目的をも助長するような方法で使用されないことに同意する。政府は、さらに、前記の原料物質が、あらかじめ機関の書面による同意を得ることなしに、この協定の附属書Aに掲げる計画以外の目的に使用されないこと、及び前記の原料物質及びその使用により生産される特殊核分裂性物質が、あらかじめ機関の書面による同意を得る場合を除き、日本国外又は政府の管理外に移転されないことに同意する。

laboratory agreed upon as umpire for such measurement. The results of such analysis and/or measurement by an umpire shall be final and binding. The cost of such analysis and/or measurement by an umpire shall be borne by the Agency if any impurity content or danger co-efficient as determined by the umpire exceeds the maximum allowable; otherwise the cost of such analysis and/or measurement shall be borne by the Government.

Article III

Agency Safeguards

1. The Government agrees that any source material provided by the Agency under or within the framework of this Agreement, and any special fissionable material produced by its use, shall not be used in such a way as to further any military purpose. The Government further agrees that such source material shall not, without the prior consent in writing of the Agency, be used for any other purpose than the project described in Annex A to this Agreement, and that such source material and any special fissionable material produced by its use shall not be transferred outside Japan or beyond the Gov-

ernment's control except with the prior consent in writing of the Agency.

- 2 機関憲章第十二条Aに定める保障措置（保健上及び安全上の措置を含む。）は、機関及び政府の間で機関憲章に従つて別段の合意を行う時まで、計画に關連するものであることが合意され、かつ、明記される。機関の理事会が採択することがある關係一般規則及び前記の憲章の規定に従うことを条件として、機関の保障措置の適用に関する細目は、機関の事務局長が政府と協議した後、機関の理事会が隨時決定するものとする。政府は、機関が設定することのあるいずれの要求措置にも従い、かつ、その実施について機関と協力することに同意する。

- 3 政府は、計画の承認の際に機関による検討のために政府が提出した保健上及び安全上の基準及び措置を遵守し、及び適用し、並びに、この協定の規制を受ける操作に適用されうる限り、また、機関がそれらの基準及び措置に追加又は変更を行うことについて

2. It is hereby agreed and specified that, until such time as may be otherwise agreed by the Agency and the Government subject to the Statute of the Agency, the safeguards, including those referring to health and safety, provided for in Article XII. A of the Statute of the Agency are relevant to the project. Subject to any relevant general regulations that may be adopted by the Board of Governors of the Agency, and subject to the above-mentioned statutory provisions, the details of the application of Agency safeguards shall be determined from time to time by the Board of Governors of the Agency, after consultation by the Director of the Agency with the Government. The Government hereby agrees to comply with any requirements that the Agency may thus establish and to co-operate with the Agency in their application.

3. The Government agrees to abide by and to apply the health and safety standards and measures that were submitted by the Government for consideration by the Agency in approving the project, and to make no additions to or changes in them, insofar as

てあらかじめ通報を受け、かつ、これに反対しない場合を除き、追加又は変更を行わないことに同意する。機関又は政府のいずれか一方が新たな事情にかんがみ前記の基準及び措置について追加又は変更を行うべきであると認めるときは、機関と政府との間に協議を行うものとする。

4 この条の規定に基く機関の保障措置の適用に関して問題又は紛争が生じた場合には、機関の理事会の決定は、直ちに効力を生ずるものとし（ただし、その旨の定があるときに限る。）、その問題又は紛争に関して執られるか又は執られた協議、交渉、又は仲裁のいずれかの手続の結果が判明するまでの間、政府により遵守されなければならない。

第四条 情報

政府は、機関憲章第八条に定める情報の交換に関する機関の任務遂行を容易にすることを約束する。

機関は、この計画に対する援助の程度にかんがみ、この計画から生ずる発明若しくは発見についてのいか

applicable to operations under this Agreement, unless the Agency has been previously informed of such additions or changes and has made no objection thereto. Consultation shall take place between the Agency and the Government if either of them considers that in the light of new developments additions or changes should be made in the above standards and measures.

4. In case of any question or dispute involving the application of Agency safeguards under this Article, decisions of the Board of Governors of the Agency shall, if they so provide, immediately be given effect and be complied with by the Government, pending the outcome of any procedure of consultation, negotiation, or arbitration that may be or may have been invoked with regard to that question or dispute.

Article IV Information

1. The Government undertakes to facilitate the functions of the Agency concerning the exchange of information as provided in Article VIII of its Statute.

2. The Agency, in view of the degree of its participation in the present project, does not claim any

なる権利若しくは利益又はそれに関連するいかなる特許権も請求することはない。もつとも、機関は、合意される条件に従つて前記の特許権に基づく実施権を許与されることができ。

第五条 紛争の解決

この協定の解釈又は適用に関する問題又は紛争で交渉により解決されないものは、解決の方法について第二条(e)に定めるものを除き、機関又は政府のいずれかの要請により、三人の構成員、すなわち政府が指名する一人、機関の事務局長が指名する一人及びこれらの二人が共同して指名する主宰者たる第三の構成員からなる仲裁裁判所に付託するものとする。要請を行った後三箇月以内に最初の二人の構成員が第三の構成員の指名について意見が一致しなかつたときは、第三の構成員は、国際司法裁判所長が指名する。仲裁裁判所の過半数による決定（手続、管轄権及び当事者間の裁判費用の分担に関するすべての裁定を含む。）は、両当事者を拘束する。前記の決定は、両当事者がそれぞれ憲法上及び憲章上の手続に従つて実施するものとする。仲裁裁判所の構成員の報酬は、国際司法裁判所規程第三十二条4に基く国際司法裁判所の特別裁判官と同一の基礎において定められるものとする。

研究用原子炉計画のためにウラン供給について援助に関する協定

(条二三・経八)

right or interests in any inventions or discoveries, or any patents therein, arising from the project. The Agency may, however, be granted licences under any such patents upon terms and conditions to be agreed.

Article V

Settlement of Disputes

Any question or dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation, except one for which a mode of settlement is provided in sub-paragraph (e) of Article II of this Agreement, shall, on the application of either the Government or the Agency, be submitted to an arbitral tribunal composed of three members, one designated by the Government, one designated by the Director General of the Agency, and the third, who shall preside, jointly designated by the first two. If the first two members should not agree on the designation of the third member within three months after the making of the application, he shall be designated by the President of the International Court of Justice. The decisions of the majority of the tribunal, including all rulings concerning procedure, jurisdiction and the division of the expenses

of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties. Such decisions shall be implemented by them in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the members of the tribunal shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

第六条 効力発生

この協定は、正当に委任を受けた政府の代表及び機関の事務局長により署名された時に効力を生ずるものとする。

千九百五十九年三月二十四日にウィーンで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために
古内廣雄

国際原子力機関のために
スターリング・コール

Article VI
Entry into Force

This Agreement shall come into force upon signature by the duly authorized representative of the Government and the Director General of the Agency.

Done in duplicate in the English language this 24th day of March, 1959, in Vienna.

For THE GOVERN- For THE INTERNA-
MENT OF JAPAN: TIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY:
Dr. H. Furuchi Sterling Cole
Governor from Japan Director General

附属書 A 計画の定義

この協定が関係する計画とは、日本原子力研究所が日本国におけるその東海研究所に建設し、かつ、操作する JRR-3 と呼称される熱出力十メガワットの天然ウラン燃料Ⅱ重水減速Ⅱ重水冷却型研究用原子炉とその関連施設をいう。

Annex A
Definition of the Project
The project to which this Agreement relates is a natural uranium fuelled, heavy-water moderated and heavy-water cooled research reactor of ten megawatt thermal output, designated as JRR-3, and its associated facilities, to be constructed and operated by the Japan Atomic Energy Research Institute in its Tokai Laboratory, Japan.

附属書 B 原料物質の仕様

- 1 物質
金属ウラン(同位元素の組成が天然のままのもの)
- 2 形及び大きさ
金属ウランは、鍛造したビレットの形状で提供する。
長さ 五〇センチメートル
断面 一五センチメートル×一五センチメートル(ただし、角取りを施す)
- 3 密度
平均 一立方センチメートルにつき一八・九五グラム

- Annex B
Specifications of the Source Material
- 1. Material: Uranium metal, natural isotopic composition.
 - 2. Size: The pranium metal will be supplied in forged billet from.
Length. 50cms;
Cross-section: 15cms×15cms with beveled edges.
 - 3. Density: Average: 18.95gm/cc
Minimum: 18.9gm/cc

最小限度 一立方センチメートルにつき一八・九
グラム

4 結晶粒度

最大限度 直径二〇〇ミクロン

最小限度 直径五〇ミクロン

5 結晶軸の方向性

不 整

6 表面処理条件

提供時の鍛造ビレットは、表面のスケール及び酸化物を除去するため五〇パーセント硝酸液で酸洗される。シーム、スレバ及びラップの表面突出物は、表面処理によつて除去される。可視の深さが〇・五センチメートルをこえる縦方向の傷、横方向のクラック、側面のひび又は両端の割れ目のないことを保証するため、出荷に先だち検査を行う。

提供される金属ウランは、圧延その他の加工に供することができる。

4. Grain size: Maximum: Less than 200 microns diameter:

Minimum: 50 microns diameter.

5. Crystal orientation: At random.

6. Surface conditions: The forged billets as supplied will be cleaned and pickled in 50% nitric acid to remove surface scale and oxide. Seams, slivers, and laps will be removed by surface conditioning. Inspection will be carried out prior to shipment to ensure that there will be no excessive flow lines, transverse cracks, side crevices or split ends having a visible depth of greater than 0.5cm. The metal as supplied will be suitable for rolling or other fabrication.

7 全炉物理的不純物係数(注)

各ビレットにつき 〇・二五パーセント以下
全ビレットの平均 〇・二〇パーセント以下

8 化学的分析

不純物(単位・重量 百万分率)

保証最大限 保証最小限 全インゴット又は各ビレットの平均
(各インゴット又は各ビレットにつき)

アルミニウム 二〇 一〇 一五

硼 素 〇・二 〇・一 〇・一五

カドミウム 〇・一 〇・一 〇・一

をこえな
すいものと
する。

炭 素 四〇〇 一〇〇 特別の要求による。

クローム 二〇 一〇 一二

コバルト 一・〇 一・〇 一・〇

をこえな
すいものと
する。

鉄 一〇〇 六五 八〇

ニッケル 五〇 二五 三五

窒 素 四〇 二〇 三〇

7. Overall danger co-efficient¹⁾: For any billet: will not exceed 0.25%;
Average of all billets: will not exceed 0.20%

8. Chemical analysis: (Impurities in ppm.)

Maximum Minimum Average
guaranteed guaranteed of
for for all ingots
any ingot or
or billet or billets

Aluminium..... 20 10 15

Boron 0.2 0.1 0.15

Cadmium 0.1 less than 0.1 less than 0.1

Carbon 400 100 according to specific requirement

Chromium 20 10 12

Cobalt 1.0 less than 1.0 less than 1.0

Iron..... 100 65 80

Nickel 50 25 35

Nitrogen..... 40 20 30

硅素 [硅酸]合計	五〇	三〇	四〇
水素	一〇	五・〇	八・〇
マグネシウム	三〇	一五	二〇
マンガン	五・〇	二・〇	三・〇

(注) 全炉物理的不純物係数は、百分率で表わされ、かつ、すべての不純物のそれぞれについて、次の式を適用して算出した数値の和として定義される。ただし、Xは、不純物の百万分率を示す。

不純物の一原子当りの吸収断面積	
不純物の原子量	
ウラン一原子当りの吸収断面積	$\times 10^{-4} \times X$
ウランの原子量	

Silicon } Total... 50 30 40
SiO₂
Hydrogen 10 5.0 8.0
Magnesium 30 15 20
Manganese..... 5.0 2.0 3.0

The overall danger co-efficient is expressed as a percentage and defined as the sum for all impurities of:

Absorption cross section per atom of impurity

Atomic weight of impurity $\times 10^{-4} \times X$ ppm

Absorption cross section per atom of uranium

Atomic weight of uranium

where X represents the parts per million (ppm) of the impurity.